MAÎTRISE EN TRADUCTION

Survol

La Maîtrise en traduction (MTr) est un programme de 45 crédits pouvant se compléter en 4 trimestres, avec l'option coop, visant à former des spécialistes en traduction et dans des domaines reliés. Modulaire et flexible, il comprend un tronc commun de 11 cours : 6 cours (18 crédits) optionnels en traduction (de l'anglais vers le français ou l'inverse) et en rédaction et 5 cours (15 crédits) obligatoires en sujets reliés, complété par deux modules au choix, équivalent à 12 crédits. Ces derniers sont composés soit de deux blocs de deux cours permettant d'approfondir des compétences, ou d'un bloc de deux cours et d'un projet de synthèse permettant de réfléchir à leur apprentissage de façon globale et produire un portfolio de traductions ou d'un stage pratique pour gagner plus d'expérience en milieu de travail.

Les cours du tronc commun fournissent une base en traduction générale et spécialisée (surtout dans des domaines de forte demande), ainsi qu'en révision, terminologie, technologies langagières, théories de la traduction et aspects professionnels du domaine.

Les modules de traduction au choix permettent d'acquérir des compétences additionnelles en traduction, et facilitent l'adhésion à des associations professionnelles. Les étudiantes et les étudiants peuvent également choisir d'explorer la terminologie et les technologies ou l'interprétation, de privilégier les aspects commerciaux de leur métier, ou d'approfondir leur formation théorique. L'option coop ou le stage pratique offre une occasion d'apprentissage expérientiel.

Exigences d'admission

Pour connaître les renseignements à jour concernant les dates limites, les tests de langues et autres exigences d'admission, consultez la page des exigences particulières (https://www.uottawa.ca/etudes/etudes-superieures/exigences-admission-particulieres/).

Pour obtenir les informations les plus précises et les plus récentes sur les dates limites, les tests de langue et les autres conditions d'admission, veuillez visiter la page Web des exigences d'admission des programmes.

Pour être admis au programme de Maîtrise en Traduction, les candidats doivent :

1. détenir un baccalauréat spécialisé ou l'équivalent ;
2. avoir une moyenne d'admission de B (70 %) calculée conformément aux lignes directrices des études supérieures ; et
3. avoir réussi un examen écrit d'entrée administré par l'École de traduction et d'interprétation.

Procédure d'admission

Les candidats doivent compléter notre candidature en ligne et payer les frais de candidature au Centre de demande d'admission aux universités de l'Ontario. Les candidatures ne seront pas traitées sans les frais de dossier et le dossier complet.

Pour connaître la date limite de candidature, veuillez consulter les exigences spécifiques du programme à l'adresse suivante : https://www.uottawa.ca/etudes/etudes-superieures/exigences-admission-particulieres.

Examen d'entrée et exigences linguistiques

Les candidats et candidates devront passer un examen d'entrée écrit qui testera leurs compétences linguistiques et leur aptitude à la traduction du français vers l'anglais ou de l'anglais vers le français. (Les étudiants et étudiantes peuvent choisir de passer l'une ou l'autre version de l'examen, ou les deux, selon la ou les directions dans lesquelles ils ont l'intention de traduire.)

Tous les candidats et candidates doivent avoir de solides compétences linguistiques actives (c'est- à-dire être capables de parler et d'écrire avec compétence) dans la langue vers laquelle ils traduiront (leur langue cible) et de solides compétences passives (c'est-à-dire être capables de comprendre efficacement la communication orale et écrite) dans la langue à partir de laquelle ils traduiront (leur langue source).

Dans les cours spécifiques à une langue, les étudiants devront soumettre des travaux dans la langue cible du cours. Toutefois, dans les cours bilingues, les étudiants ont le droit de soumettre leurs travaux écrits et de répondre aux questions d'examen en français ou en anglais.

Option coop

Pour être admis dans l'option coop, les étudiants et étudiantes doivent commencer le programme au trimestre d'automne et être inscrits à temps plein. Les candidatures pour l'option coop doivent être reçues au plus tard le 30 septembre de la première année d'études dans le programme MTr. L'admission à l'option coop est offerte sur une base compétitive et est gérée par le Bureau coop.

Exigences du programme Maîtrise avec option cours

Cours obligatoires :		
TRA 5961	Réviser des textes bilingues	3 crédits
TRA 5962	Théories en traduction professionnelle	3 crédits
TRA 5963	Documentation et terminologie pour traducteurs	3 crédits
TRA 5964	Traduction automatique et post-édition	3 crédits
TRA 5965	La traduction comme activité professionnelle au Canada	3 crédits
Cours optionnels :		
18 crédits de cours parmi la liste A ou la liste B [1]		18 crédits
12 crédits de cours optionnels parmi les listes de cours optionnels [2, 3]		12 crédits

Liste de cours optionnels

Liste A: Rédaction et traduction de l'anglais vers le français		
TRA 5541	Traduire des textes généraux : méthodes et techniques	3 crédits
TRA 5542	Traduire des textes généraux : stratégies et solutions	3 crédits
TRA 5543	Perfectionner la rédaction	3 crédits
TRA 5544	Traduire pour des domaines spécialisés : Produire des traductions	3 crédits
TRA 5545	Spécialisation en traduction I	3 crédits
TRA 5546	Spécialisation en traduction II	3 crédits
Liste B: Rédaction et traduction du français vers l'anglais		

TRA 5131	Translating general texts: Methods and techniques	3 crédits
TRA 5132	Translating general texts: Strategies and solutions	3 crédits
TRA 5133	Writing better	3 crédits
TRA 5134	Translating for specialized fields: Producing translations	3 crédits
TRA 5135	Translation specialization I	3 crédits
TRA 5136	Translation specialization II	3 crédits
Liste C : Terminologie et technologies		
TRA 5966	Gérer la terminologie en traduction professionnelle	3 crédits
TRA 5967	Traduction assistée par ordinateur et localisation	3 crédits
Liste D : Traduction avec une troisième langue		
TRA 5968	Traduire des textes généraux avec une troisième langue	3 crédits
TRA 5969	Traduire des textes spécialisés avec une troisième langue	3 crédits
Liste E : Interprétation		
TRA 5974	Initiation à l'interprétation	3 crédits
TRA 5975	Traduction à vue	3 crédits
Liste F : Traduction littéraire		
TRA 5976	Traduction et littérature	3 crédits
TRA 5977	Traduire la littérature	3 crédits
Liste G : Théories		
TRA 5978	Stylistique comparée	3 crédits
TRA 5979	Traduction et interculturalité	3 crédits
Liste H : L'industrie langagière		
TRA 5981	Gérer un projet dans l'industrie langagière	3 crédits
TRA 5982	Gérer une petite entreprise dans l'industrie langagière	3 crédits
TRA 5983	Commercialisation et industrie langagière	3 crédits
Liste I : Projet de synthèse		
TRA 5990	Projet de synthèse [3]	6 crédits
Liste J : Stage pratique		
TRA 5999	Stage pratique [3]	6 crédits

Note(s)

[1] Les étudiants et étudiantes doivent compléter soit 18 crédits de la liste A ou 18 crédits de la liste B.

[2] Les étudiants et étudiantes ayant complété 18 crédits de cours parmi la liste A peuvent sélectionner un maximum de 6 crédits de cours parmi la liste B parmi leurs cours optionnels. Les étudiants et étudiantes ayant complété 18 crédits de cours parmi la liste B peuvent sélectionner un maximum de 6 crédits de cours parmi la liste A parmi leurs cours optionnels.

[3] Un maximum de 6 crédits peut être complété parmi TRA 5990 et TRA 5999.

Recherche

La recherche à l'Université d'Ottawa

Située au cœur de la capitale du Canada, à quelques pas de la colline du Parlement, l'Université d'Ottawa se classe parmi les 10 meilleures universités de recherche au Canada. Notre recherche est fondée sur l'excellence, la pertinence et l'impact et s'effectue dans un esprit d'équité, de diversité et d'inclusion.

Notre communauté de recherche se développe dans quatre axes stratégiques :

- Créer un environnement durable,
- Promouvoir des sociétés justes,
- Façonner le monde numérique
- Favoriser santé et bien-être tout au long de la vie.

Qu'il s'agisse de faire progresser les solutions en matière de soins de santé ou de relever des défis mondiaux comme les changements climatiques, les chercheurs de l'Université d'Ottawa sont à l'avant-garde de l'innovation et apportent des contributions importantes à la société et au-delà.

La recherche à la Faculté des arts

La Faculté des arts est fière de la recherche de premier plan menée par ses professeurs. Afin de mieux la faire connaître auprès de la communauté universitaire et du grand public, elle a créé trois types d'activités de valorisation de la recherche : la série de conférences du doyen, les Trésors de la bibliothèque et les Rencontres avec l'excellence.

Les installations, les centres et les instituts de recherche à la Faculté des arts

- Le Centre de recherche en civilisation canadienne-française (https://www.uottawa.ca/recherche-innovation/crccf/overview-english/)
- L'Institut de recherche et d'études autochtones (https://www.uottawa.ca/faculty-arts/institute-indigenous-research-studies/),
- L'Institut de recherche sur la science, la société et la politique publique (http://issp.uottawa.ca/fr/)
- L'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) (http://ilob.uottawa.ca/)
- La bibliothèque Morisset (http://biblio.uottawa.ca/fr/bibliotheque-morisset/)

Pour d'autres informations, veuillez consulter la liste des membres du corps professoral et leurs domaines de recherche sur **Uniweb**.

IMPORTANT : Les candidats et les étudiants à la recherche de professeurs pour superviser leur thèse ou leur projet de recherche peuvent aussi consulter le site Web de la faculté ou du département (https://www.uottawa.ca/etudes/etudes-superieures/coordonnees-unites-academiques/) du programme de leur choix. La plateforme Uniweb n'est pas représentative de l'ensemble du corps professoral autorisé à diriger des projets de recherche à l'Université d'Ottawa.

Cours

TRA 5102 Translation Theory (3 units)

A critical and comparative survey of the many theoretical approaches to understanding translation. Structuralist, descriptive, functionalist models, cultural, postcolonial, feminist and sociological approaches, and an overview of systems theory perspectives.
Course Component: Seminar

TRA 5103 Computers and Translation (3 units)
Overview of advanced computational aids for human translation, with some hands-on practice (e.g. terminology management, desk-top publishing, grammar checking). Survey of machine and machine-aided translation. Analysis of machine translation output.
Course Component: Seminar

TRA 5106 Language and Translation (3 units)
A historical and more contemporary survey of the linguistic concepts that are of use in translation studies and related fields.
Course Component: Seminar

TRA 5116 Translation Workshop (Chinese-English) (3 units)
An intensive advanced course in the translation of pragmatic texts from Chinese to English. Focus is on producing excellent English, the student second language.
Course Component: Seminar

TRA 5131 Translating general texts: Methods and techniques (3 units)
Combining theory and practical exercises to translate popular texts from a range of fields (journalism, popular science, advertising) from French to English, with and without computer tools. Discovering research and transfer skills required to advance to more challenging and specialized texts.
Course Component: Lecture

TRA 5132 Translating general texts: Strategies and solutions (3 units)
Continuing practice translating popular texts (journalism, popular science, advertising) from French to English, with and without computer tools. Mastering the principles, concepts, and skills required to identify and overcome translation challenges, with an increasing focus on ensuring consistency with the source text.
Course Component: Lecture

TRA 5133 Writing better (3 units)
Refining your writing style by exploring principles and techniques of communication in traditional and digital contexts, with and without computer tools. Adapting your writing to various audiences and purposes. Eliminating interference from other languages and producing idiomatic texts.
Course Component: Lecture

TRA 5134 Translating for specialized fields: Producing translations (3 units)
Using various techniques (e.g., translating, postediting, bilingual editing) to produce translations from French to English in increasingly specialized fields (e.g., administrative, technical, scientific), with their associated terminological and stylistic conventions. Making effective and critical use of appropriate tools and techniques. Adapting translations to various media, contexts and situations.
Course Component: Lecture

TRA 5135 Translation specialization I (3 units)
Assessing needs and producing fit-for-purpose documents in a specialized sub-field in high demand. Identifying, evaluating and using domain-specific resources for knowledge acquisition and text production, with and without computer tools. Adapting texts for key groups in the domain. This course may be taken twice in different subject fields.
Course Component: Lecture

TRA 5136 Translation specialization II (3 units)
Assessing needs and producing fit-for-purpose documents in a specialized sub-field in high demand. Identifying, evaluating and using domain-specific resources for knowledge acquisition and text production, with and without computer tools. Adapting texts for key groups in the domain. This course may be taken twice in different subject fields.
Course Component: Lecture

TRA 5514 Terminologie transsystémique et documentation - bijuridisme et bilinguisme (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 5515 Traduction législative et réglementaire de l'anglais vers le français I (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 5524 Traduction judiciaire de l'anglais vers le français I - cours fédérales (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 5534 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français I - valeurs mobilières (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 5541 Traduire des textes généraux : méthodes et techniques (3 crédits)
Combiner théorie et exercices pratiques pour traduire du français vers l'anglais des textes populaires issus de domaines variés (journalisme, vulgarisation scientifique, publicité), avec et sans outils informatiques. Découvrir les compétences de recherche et de transfert nécessaires pour progresser vers des textes plus complexes et spécialisés.
Volet : Cours magistral

TRA 5542 Traduire des textes généraux : stratégies et solutions (3 crédits)
Perfectionner la traduction du français vers l'anglais de textes populaires (journalisme, vulgarisation scientifique, publicité), avec et sans outils informatiques. Maîtriser les principes, les concepts et les compétences nécessaires pour identifier et surmonter les défis de traduction, en mettant progressivement l'accent sur la cohérence avec le texte source.
Volet : Cours magistral

TRA 5543 Perfectionner la rédaction (3 crédits)
Peaufiner votre rédaction en explorant des principes et techniques mises en œuvre pour communiquer dans différents contextes traditionnels et numériques, avec et sans outils informatiques. Adapter des textes produits à différents destinataires et buts. Éliminer des interférences d'autres langues pour produire des textes idiomatiques.
Volet : Cours magistral

TRA 5544 Traduire pour des domaines spécialisés : Produire des traductions (3 crédits)
Utiliser diverses techniques (p. ex. traduction, post-édition, révision bilingue) pour produire des traductions du français vers l'anglais dans des domaines de plus en plus spécialisés (administratifs, techniques, scientifiques), avec leurs conventions terminologiques et stylistiques. Employer les outils et techniques appropriés de manière efficace et critique. Adapter les traductions à divers médias, contextes et situations.
Volet : Cours magistral

TRA 5545 Spécialisation en traduction I (3 crédits)
Évaluer les besoins et produire des documents adaptés à un sous-domaine spécialisé et très en demande. Identifier, évaluer et utiliser des ressources spécifiques au domaine en question pour acquérir des connaissances et produire des textes, avec et sans outils informatiques. Adapter des textes pour les groupes clés du domaine. Ce cours peut être suivi deux fois dans des domaines différents.
Volet : Cours magistral

TRA 5546 Spécialisation en traduction II (3 crédits)
Évaluer les besoins et produire des documents adaptés à un sous-domaine spécialisé et très en demande. Identifier, évaluer et utiliser des ressources spécifiques au domaine pour acquérir des connaissances et produire des textes, avec et sans outils informatiques. Adaptation des textes pour les groupes clés du domaine. Ce cours peut être suivi deux fois dans des domaines différents.
Volet : Cours magistral

TRA 5901 Histoire de la traduction / History of Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5902 Théorie de la traduction / Translation Theory (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5903 Informatique et traduction / Computers and Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5904 Interprétation practice I / Interpretation Pactice I
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5905 Lexicologie et terminologie et documentation / Lexicology, Terminology and Documentation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5906 Langue et traduction / Language and Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5908 Interpretation Practice II / Interprétation Practice II
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5908S Formation pratique en interprétation II / Interpretation Practice II (2 crédits / 2 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5909 Pédagogie de la traduction / Didacting of Translator training (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5911 Interprétation judiciaire / Court Interpretation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5912 Traduction littéraire / Literary Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5913 Adaptation / Adaptation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5914 Terminologie juridique bilingue / Bilingual Legal Terminology (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5916 Atelier de traduction I / Translation Workshop I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5917 Atelier de traduction II / Translation Workshop II (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5918 Atelier de traduction III / Translation Workshop III (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5919 Atelier de traduction IV / Translation Workshop IV (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5920 Études dirigées I / Guided Research I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 5921 Documentation de conférence I / Conference Documentation I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5930 Études dirigées II / Guided Research (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 5941 Advanced translation from Spanish into English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5942 Traduction avancée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5951 Interprétation consécutive de l'anglais vers le français / Consecutive Interpretation from English to French (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5952 Interprétation consécutive du français vers l'anglais / Consecutive Interpretation from French to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5955 Documentation and Terminology for Spanish translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5961 Réviser des textes bilingues / Revising bilingual texts (3 crédits / 3 units)
Réviser et post-éditer des textes traduits. Critères et modèles d'évaluation de la qualité de la traduction. L'accent est mis sur les dimensions à la fois humaines et techniques du métier. / Revising and post-editing translated texts. Criteria and models for assessing translation quality. Emphasis on both the human and technical dimensions of the profession.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5962 Théories en traduction professionnelle / Theories in professional translation (3 crédits / 3 units)

Comprendre les idées théoriques qui sous-tendent les pratiques de traduction. Comparer les théories axées sur la qualité et interpréter le discours critique sur la traduction. Mettre l'accent sur les questions linguistiques, culturelles et communicationnelles dans le processus de traduction. / Understanding the theoretical ideas underlying translation practices. Comparing quality-oriented theories and interpreting critical discourse on translation. Emphasizing linguistic, cultural and communicational issues in the translation process.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5963 Documentation et terminologie pour traducteurs / Documentation and terminology for translators (3 crédits / 3 units)

Rassembler et évaluer diverses sources de connaissances (p. ex. dictionnaires, banques de données terminologiques) comme aides à la traduction. Se servir d'outils informatiques pour chercher et analyser des informations utiles et les stocker pour une utilisation ultérieure. / Gathering and evaluating a variety of knowledge sources (e.g., dictionaries, term banks, documents, corpora) as aids for translation. Using computer tools to search for and analyze useful information, and to store it for future use.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5964 Traduction automatique et post-édition / Machine translation and postediting (3 crédits / 3 units)

Comprendre la technologie sous-jacente et les défis inhérents à la traduction automatique. Concevoir et mettre en œuvre des stratégies pour une utilisation efficace et responsable de cette technologie. Acquérir des compétences et des techniques pour polir les résultats générés par la traduction automatique afin d'obtenir la qualité souhaitée. / Understanding MT technology and its challenges. Designing and implementing strategies for effective and responsible use of this technology. Acquiring skills and techniques for postediting MT output to achieve desired quality.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5965 La traduction comme activité professionnelle au Canada / Translation as a professional activity in Canada (3 crédits / 3 units)

Découvrir l'industrie de la traduction au Canada et le rôle qu'y jouent différentes parties prenantes. Explorer et analyser les responsabilités personnelles, professionnelles et éthiques de traducteurs indépendants et internes. Mettre en œuvre les meilleures pratiques en matière de processus et de normes de travail et gérer une entreprise de traduction réussie. Développement professionnel continu. / Discovering the Canadian translation industry and various stakeholders' roles in it. Exploring and analyzing personal, professional and ethical responsibilities of freelance and in-house translators. Implementing best practices for workplace processes and standards and running a successful translation business. Continuing professional development.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5966 Gérer la terminologie en traduction professionnelle / Managing terminology in professional translation (3 crédits / 3 units)

Comprendre les bases théoriques de la terminologie et la manière dont elles façonnent la recherche et la pratique. Développer et adapter les pratiques de recherche et de gestion terminologiques, avec et sans outils informatiques, pour répondre aux besoins de la traduction et d'autres activités. / Understanding theoretical foundations of Terminology and how they shape research and practice. Developing and adapting terminology research and management practices, with and without computer tools, to meet the needs of translation and other activities.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5967 Traduction assistée par ordinateur et localisation / Computer-aided translation and localization (3 crédits / 3 units)

Mettre en œuvre des technologies clés de traduction assistée par ordinateur dans un flux de travail de traduction et/ou de localisation efficace. Traduire et adapter des produits numériques pour des marchés spécifiques. Utiliser la théorie et la recherche pour comprendre l'impact du développement et des choix technologiques sur l'industrie et ses parties prenantes. / Implementing key computer-aided translation technologies in an effective translation and/or localization workflow. Translating and adapting digital products for specific markets. Using theory and research to understand the impact of technology development and choices on the industry and its stakeholders.
Volet / Course Component: Laboratoire / Laboratory, Cours magistral / Lecture

TRA 5968 Traduire des textes généraux avec une troisième langue / Translating general texts to and from a third language (3 crédits / 3 units)

Traduire d'une troisième langue vers l'anglais ou le français. Analyser des problèmes linguistiques et culturels soulevés par différents types de textes. Concepts avancés en traductologie. / Translating from a third language to English or French. Analyzing linguistic and cultural problems raised by various types of text. Advanced concepts in translation studies.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5969 Traduire des textes spécialisés avec une troisième langue / Translating specialized texts to and from a third language (3 crédits / 3 units)

Traduire différents types de textes spécialisés. Effectuer des recherches documentaires et terminologiques. / Translating different types of specialized texts from a third language to English or French. Conducting documentary and terminological research.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5970 Atelier d'interprétation consécutive de l'anglais vers le français / Consecutive Interpretation Workshop from English to French (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5971 Atelier d'interprétation consécutive de français vers l'anglais / Consecutive Interpretation Workshop from French to English (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5972 L'interprétation en français / Interpretation Into French (3 crédits / 3 units)

36 heures de formation pratique en laboratoire d'interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l'occasion de congrès ou réunions de l'administration fédérale et d'autres instances. L'enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l'examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5973 L'interprétation en anglais / Interpretation Into English (3 crédits / 3 units)

36 heures de formation pratique en laboratoire d'interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l'occasion de congrès ou réunions de l'administration fédérale et d'autres instances. L'enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l'examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5974 Initiation à l'interprétation / Introduction to interpreting (3 crédits / 3 units)

Découvrir différents modes d'interprétation (simultanée, consécutive, chuchotée). De nombreux exercices de traduction à vue, de synthèse et de paraphrase. / Discovering the various modes of interpreting (simultaneous, consecutive, whispering). Numerous exercises in sight translation, summarizing and paraphrasing.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5975 Traduction à vue / Sight translation (3 crédits / 3 units)

Lire un texte dans une langue (français ou anglais) et le traduire oralement au pied levé. Balayage, lecture rapide et traduction sur-le-champ d'une variété de types de textes (juridiques, financiers, techniques). Développer le vocabulaire et les compétences en restructuration et en paraphrase. / Reading a text in one language (French or English) and verbally translating it impromptu. Scanning, speed-reading, and translating a variety of text types (legal, financial, technical) on the spot. Developing vocabulary and skills in re-structuring and paraphrasing.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5976 Traduction et littérature / Translation and literature (3 crédits / 3 units)

Comparer de manière critique des traductions publiées (de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais) de la littérature moderne et contemporaine, en tenant compte de facteurs esthétiques, institutionnels et sociopolitiques. / Critically comparing published translations (English to French or French to English) of modern and contemporary literature, taking into account aesthetic, institutional, and socio-political factors.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5977 Traduire la littérature / Translating literature (3 crédits / 3 units)

Analyser et traduire des textes littéraires (en anglais ou en français) à la lumière des théories contemporaines. Clarifier et expliquer les choix de traduction sous forme d'un commentaire analytique. / Analyzing and translating literary texts (in English or French) in light of contemporary theories. Clarifying and explaining translation choices in the form of an analytical commentary.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5978 Stylistique comparée / Comparative stylistics (3 crédits / 3 units)

Comparer les conventions grammaticales et rhétoriques du français et de l'anglais. Étudier des textes parallèles français et anglais pour apprendre à garder les langues séparées, à éviter les solutions trop littérales et à adapter ou localiser les textes pour différents publics cibles. / Comparing the grammatical and rhetorical conventions of French and English. Studying parallel French and English texts to learn how to keep the languages separate, to avoid overly literal solutions, and to adapt or localize texts for different target audiences.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5979 Traduction et interculturalité / Translation and interculturality (3 crédits / 3 units)

Étudier des concepts relatifs aux relations entre les cultures dans une perspective traductologique et interdisciplinaire. Analyser les pratiques historiques et actuelles dans le contexte de la mondialisation. / Studying concepts pertaining to relationships among cultures from a translational and interdisciplinary perspective. Analyzing historical and current practices in the context of globalization.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5981 Gérer un projet dans l'industrie langagière / Managing a project in the language industry (3 crédits / 3 units)

Comprendre la gestion de projet, avec un accent particulier sur l'industrie langagière. Découvrir des tâches, processus et outils courants. / Understanding project management, with a specific focus on the language industry. Discovering common tasks, processes, and tools.

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5982 Gérer une petite entreprise dans l'industrie langagière / Managing a small business in the language industry (3 crédits / 3 units)

Comprendre les principes et pratiques de base de la gestion des petites entreprises, en mettant l'accent sur les prestataires de services linguistiques. Découvrir des éléments clés de la gestion d'entreprise, y compris les questions financières, de flux de travail, de marketing et de ressources humaines. Développer la relation avec la clientèle et les compétences en gestion. / Understanding basic principles and practices in small-business management, with a focus on language service providers. Learning key elements of business management, including financial, workflow, marketing, and human resources issues. Developing client relations and management skills.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5983 Commercialisation et industrie langagière / Marketing and the language industry (3 crédits / 3 units)

Comprendre les principes et les pratiques du marketing, en mettant l'accent sur les prestataires de services linguistiques. Explorer divers médias et approches de marketing des services linguistiques. Préoccupations éthiques et pratiques dans l'élaboration de stratégies de marketing. / Understanding principles and practices of marketing, with a focus on language service providers. Exploring various media and approaches to marketing language services. Ethical and practical concerns in developing marketing strategies.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5990 Projet de synthèse / Capstone project (6 crédits / 6 units)

Produire un rapport écrit détaillé synthétisant l'expérience d'apprentissage de l'étudiant.e tout au long du programme, illustré d'exemples commentés tirés d'activités et de travaux d'enseignement et d'apprentissage. Réalisation d'un portfolio de traduction. / Producing a detailed written report synthesizing the student's learning experience throughout the program, illustrated with commented examples taken from teaching and learning activities and assignments. Production of a translation portfolio.
Volet / Course Component: Recherche / Research
Préalable: 36 crédits dans le programme de Mapitrise en traduction. / Prerequisites: 36 university units in the Master of Translation.

TRA 5998 Promotion examination / Promotion Examination

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5999 Stage pratique / Practicum (6 crédits / 6 units)

Traduction ou activité connexe supervisées dans un cadre de travail authentique (à temps partiel), décrite dans un rapport écrit à la fin du stage. / Supervised translation or related activity in an authentic working environment on a part-time basis, described in a written report at the conclusion of the practicum.
Volet / Course Component: Stage / Work Term
Préalable: 24 crédits dans le programme de Maîtrise en traduction. / Prerequisites: 24 university units in the Master of Translation.

TRA 6102 Discourse and Translation (3 units)

A survey of conceptual models for the production, interpretation and reception of discourse as applied to translation. Enunciation, narration, argumentation. Pragmatics and sociocultural aspects of discourse.
Course Component: Seminar

TRA 6106 Technical and Other Specialized Translation (3 units)

This is an advanced course in technical and specialized translation into students' first language - from English to Chinese. It hones skills in translation, terminology, information-mining. (English-Chinese)
Course Component: Seminar

TRA 6111 Research Methods in Translation Studies (3 units)

Course covers research methods in translation studies
Course Component: Seminar

TRA 61111 Research Methods in Translation Studies (Part 1 of 2)

Course covers research methods in translation studies (Part 1 of 2)
Course Component: Seminar

TRA 61112 Research Methods in Translation Studies (Part 2 of 2) (3 units)

Course covers research methods in translation studies. (Part 2 of 2)
Course Component: Seminar
Prerequisite: TRA 61111

TRA 6515 Traduction législative et réglementaire de l'anglais vers le français II (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 6516 Traduction et révision juridique et parajuridique de l'anglais vers le français (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 6524 Traduction judiciaire de l'anglais vers le français II - cour suprême (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 6534 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français II - prospectus (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 6535 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français III - fusions et acquisitions (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 6902 Discours et traduction / Discourse and Translation (3 crédits / 3 units)

Panorama des notions de linguistique pertinentes pour l'étude de la traduction, ainsi que de concepts et modèles permettant la production, l'interprétation et la réception du discours dans l'optique de la traduction. Énonciation, narration, argumentation. Pragmatique et sociocritique du discours. / A survey of relevant linguistic notions for the study of translation, as well as conceptual models for the production, interpretation and reception of discourse as applied to translation. Enunciation, narration, argumentation. Pragmatics and sociocultural aspects of discourse.
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6903 Traduction automatique / Machine Translation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
Prerequisite: TRA 5903

TRA 6905 Lexicologie, terminologie appliquée / Applied Lexicology and Terminology (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
Préalable: TRA 5905 / Prerequisite: TRA 5905 or permission of the professor.

TRA 6906 Traduction technique et spécialisée / Technical and Other Specialized Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6907 Théorie de l'interprétation / Interpretation Theory (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6908 Lectures dirigées I / Guided Readings I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 6910 Stage / Practicum (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Stage / Work Term

TRA 6911 Méthodologie de la recherche traductologique / Research Methods in Translation Studies (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 69111 Méthodologie de la recherche traductologique (Partie 1 de 2) / Research Methods in Translation Studies (Part 1 of 2)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 69112 Méthodologie de la recherche traductologique (Partie 2 de 2) / Research Methods in Translation Studies (Part 2 of 2) (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
Prerequisite: TRA 69111.

TRA 6912 Stage / Practicum (3 crédits / 3 units)
Intégration et application des acquis théoriques et méthodologiques à une expérience pratique dans un milieu professionnel où l'espagnol est l'une des langues de travail. Le stage, d'une durée de 25 jours ouvrables, se déroule sous la direction d'un professionnel de la traduction et doit être approuvé par l'ÉTI. Pour les modalités du stage, s'adresser à l'ÉTI. / Integration and application of theoretical and methodological knowledge to practical work in a professional environment where Spanish is one of the working languages. The practicum, which consists of 25 working days, is supervised by a translation professional and must be approved by the STI.
Volet / Course Component: Stage / Work Term
Préalable : avoir réussi tous les cours obligatoires du programme. / Prerequisite: successful completion of all the compulsory courses in the program.

TRA 6913 Thèmes choisis / Special Topics (3 crédits / 3 units)
Lectures et analyse critique sur un thème choisi en collaboration avec le professeur responsable. / Readings and critical analysis on a topic chosen in collaboration with the professor.
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6920 Études dirigées III / Guided Research III (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 6930 Études dirigées IV / Guided Research IV (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 6941 Advanced Translation from English Into Spanish (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6942 Traduction avancée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6950 Interprétation simultanée de l'anglais vers le français / Simultaneous Interpretation from English to French (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory
Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

TRA 6951 Interprétation simultanée du français vers l'anglais / Simultaneous Interpretation from French to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory
Préalables: TRA 5952, TRA 5971 / Prerequisites: TRA 5952, TRA 5971

TRA 6952 Documentation de conférence II / Conference Documentation II (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6961 Specialized Translation from Spanish to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6962 Specialized Translation from English to Spanish (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6963 Traduction spécialisée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6964 Traduction spécialisée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6970 Atelier d'interprétation simultanée de l'anglais vers le français / Simultaneous Interpretation Workshop from English to French II (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory
Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

TRA 6971 Atelier d'interprétation simultanée de français vers l'anglais / Simultaneous Interpretation Workshop from French to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 6980 Séminaire de recherche I / Research Seminar I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6981 Séminaire de recherche II / Research Seminar II (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6982 Séminaire de recherche III / Research Seminar III (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6983 Séminaire de recherche IV / Research Seminar IV (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6984 Courants actuels en traductologie I / Developments in Translation Studies I (3 crédits / 3 units)
Exploration des plus récents développements en traductologie dans la double optique des sciences humaines et des études interculturelles. / An intercultural and humanities-based perspective on contemporary trends in Translation Studies.
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6985 Courants actuels en traductologie II / Developments in Translation Studies II (3 crédits / 3 units)
Perspectives actuelles en études traductologiques : aspects terminologiques, lexicologiques, technologiques et domaines connexes. / Trends in Translation Studies, with a focus on developments in terminology, lexicology, technology and related fields.
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6998 Examen final / Final Exam
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7011 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)
Volet / Course Component: Stage / Work Term

TRA 7012 Traduction dirigée / Supervised Translation (6 crédits / 6 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7013 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)
Stage supervisé en traduction ou terminologie espagnole d'une durée équivalente à 40 jours ouvrables dans un service de traduction ou de terminologie approuvé par l'ÉTI. Pour le détail des modalités, voir la feuille d'instructions distribuée par l'ÉTI. N.B. l'étudiant qui choisit ce stage ne pourra pas s'inscrire au stage de 3 cr. prévu parmi les cours au choix. Dans des cas très exceptionnels, l'équivalence pourra être accordée sur présentation d'un dossier de traductions (pour plus de détails, s'adresser à l'ÉTI. / Supervised practicum in Spanish translation or Spanish terminology lasting 40 working days in a translation or terminology service approved by the STI. For more details, please see the instruction sheet provided by the STI. N.B: The student who opts for this practicum cannot register for the 3 credit-practicum from among the optional courses. In highly exceptional cases, advanced standing can be granted upon presentation of a translation portfolio (for more details, please consult the STI).
Volet / Course Component: Stage / Work Term
Préalable : Réussir tous les cours ou obtenir la permission de l'ÉTI.

TRA 7195 Commented Translation (6 units)
A commented translation of not less than 5000 words, the exact length to be stipulated by the STI depending on the nature and difficulty of the text. The translation must be preceded by an introduction describing the text, the motivation for translating it and the translation approach used. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge.Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).
Course Component: Research

TRA 7196 Commented Terminology or Lexicography File (6 units)
Compilation of a term, lexeme or phrase file in two or more languages. The file must cover at least 15 concepts or 20 vocabulary items. It must be preceded by an introduction describing the motivation for the work, the methodology used and the subject field of the concepts or the vocabulary. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).
Course Component: Research

TRA 7911 Stage traduc. et termino. juri. / Stage traduc. et termino. juri. (6 crédits / 6 units)
Volet / Course Component: Stage / Work Term

TRA 7991 Traduction / Translation (9 crédits / 9 units)
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 7995 Traduction commentée / Commented Translation (6 crédits / 6 units)
Une traduction d'au moins 5 000 mots, dont la longueur exacte sera établie par l'ÉTI en fonction de la nature et du degré de difficulté du texte choisi. La traduction est précédée d'une introduction dans laquelle le candidat présente le texte ainsi que ses objectifs et sa méthode. Elle est accompagnée de commentaires qui doivent manifester des connaissances théoriques et méthodologiques pertinentes. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant). / A commented translation of not less than 5000 words, the exact length to be stipulated by the STI depending on the nature and difficulty of the text. The translation must be preceded by an introduction describing the text, the motivation for translating it and the translation approach used. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7996 Fichier terminologique ou lexicographique commenté / Commented Terminology or Lexicography File (6 crédits / 6 units)

Constitution d'un fichier terminologique, lexicographique ou phraséologique bilingue ou multilingue et commenté. Ce fichier, comportant au moins 15 notions ou 20 entrées, est précédé d'une introduction dans laquelle le candidat présente ses objectifs, sa méthode et le domaine d'application. Il est accompagné de commentaires qui doivent s'appuyer sur des connaissances théoriques et méthodologiques pertinentes. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant). / Compilation of a term, lexeme or phrase file in two or more languages. The file must cover at least 15 concepts or 20 vocabulary items. It must be preceded by an introduction describing the motivation for the work, the methodology used and the subject field of the concepts or the vocabulary. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 8901 Séminaire de recherche en traduction / Translation Studies Seminar (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 8902 Études dirigées (PhD) / Guided Research (PhD) (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research
Permission du Département est requise. / Permission of the Department is required.

TRA 9996 Examen de synthèse / Comprehensive Examination

Lecture et analyse d'une liste de lectures fondamentales en traductologie et domaines connexes. Examen écrit. / Reading and analysis of a list of fundamental readings in TS and related domains. Written exam.
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 9997 Soutenance de projet de thèse / Defence of Thesis Project

Préparation d'un projet de thèse présentant les éléments de base (objectifs, littérature, méthodologie) de la recherche proposée. Examen oral. / Preparation of a thesis proposal outlining the basic elements (objectives, literature, methodology) of the proposed research. Oral exam.
Volet / Course Component: Recherche / Research